## REPERTORIO FRIULANISMI NEL RESIANO

## FFF

| Resiano (variante di Oseacco) | Friulano (Il Nuovo Pirona – 2020) |
|---|---|
| ***FÁBRIKÄ*** s.f. = edificio in costruzione [BdC 1895:948 *Ćewa prït ghóre h wòn vïdët, koj vi dilata, ći sta skörő naredile wášo fabriko*. 'Verremo da voi a vedere cosa fate, se avete quasi finito la vostra costruzione'). | Fàbriche |
| ***FABRIKÄ́T*** v. = erigere opere murarie [BdC 1895:802; *híše, ká ni so fabrikálь, naréale prí po týmpьh* 'case, che erigevano, facevano tempi prima'] | Fabricâ |
| ***FABRIZIR*** s.m. = fabbriciere, cameraro [BdC 1895:312; *Fabricír to je jtí (jití), ké sominištráwa cirkou̯, ké dr̥ží kónt ot cr̥kvə́* 'Fabbriciere colui che amministra la chiesa, tiene i conti della chiesa] | Fabrizzîr |
| ***FADḮÄ*** s.f. = fatica [BdC 1895:295*; s kárwowo fadýjo sə ma wadaŋàt wsakidiŋi kròh*: con la fatica del sangue si deve guadagnare il pane giornaliero] | Fadìe |
| ***FALIMÉNT*** s.m. = fallimento | Falimènt |
| ***FALÓPÄ*** s.f. = panzana | Falòpe |
| ***FAMÉÄ*** s.f. = famiglia [BdC 1895:472; *Ná faméa tú Osojā́h* 'Una famiglia di Oseacco']; | Famèe |
| ***FAMËJ*** s.m. = servo, collaboratore (Famḗave – pl.) [BdC 1895:822; *anó ne (na je) klycala famœ́a* 'e ha chiamato i servi'] | Famèi |
| ***FANTARḮÄ*** s.f. = fanteria [BdC 1895:817; *ħeo tèt mə́kuj kavalerýa anu fantərýa* 'andranno soltanto cavalleria e fanteria'] | Fantarìe |
| ***FÀRADÄ*** s.f. = traccia, impronta. *Ti si pū́stew faràdo* 'hai lasciato la traccia [es.: la traccia di sporco con gli stivali inzaccherati] | Feràde |
| ***FARČÄ*** s.f. **=** forza, aiuto | Fuàrze |
| ***FARËN*** s.m. = fabbro | Fàri |
| ***FÀRJÄ*** s.f. = fucina | Fàrie |
| ***FARJÚL*** s.m. **=** Friuli [BdC 1895:728; *ħé to lýlö ta dóle Farjúle* 'se ha piovuto in Friuli'] | Friûl |
| ***FASÁW*** s.m. = fossato | Fossâl |
| ***FAŠTÏBEH*** s.m. = fastidio, preoccupazione [BdC 1895:1051. *Áno boh šindik šħé nošni dín án ħe umrít za faštíbihən, zawóo k án ostóu̯ sám.* E il povero sindaco ancora oggi muore/si dispera per la preoccupazione, perché è rimasto solo'] | Fastìdi |
| ***FAVRÂR*** s.m. = febbraio | Fevrâr |
| ***FIRÈT*** v. = ferire[BdC 1895:983; *to ný fœrýno* 'non è ferito'] | Ferî |
| ***FERÏDÄ*** s.f. = ferita [BdC 1895:983. *Kój to fërī́no, to ma bet wsikano aliboj wdárjenu; tadáj to ma jïme fërī́no*. Quando è 'ferito', deve essere tagliato oppure colpito; allora si chiama 'ferita'] | Ferìde |
| ***(SA) FERMÄT*** v. = fermarsi (*sa-wstavet*) [BdC 1895:232; *Ni rū́di matajájo, ni ni mṓrijo màj sə fermət* '(loro) sono sempre scatenati, non possono mai fermrsi'] | Fermâ |
| ***FÈT*** s.m. = fitto (*dät na-fèt* 'dare in affitto; *wśet na-fet* 'prendere in affitto) | Fit |
| ***FÈTÄ*** s.f. = fetta (*kós šnī́tä*) | Fète |
| ***FJÉŠTÄ*** s.f. = festa [BdC 1895:599; *Sə́ntə Rók, ka jé tá sahónt fᵢéšta* 'San Rocco, che è la seconda festa'; 1895:712; *Šmárna mᵢíša jé prišla ánu pá te ŋívaškə fᵢéštə* 'Smarmamissa è passata e anche la festa di Gniva'] | Fiéste |
| ***FJÒČ*** s.m. = Figlioccio; | Fïòz |

| | |
|---|---|
| ***FJÒNDÄ*** s.f. = fionda | Fiònde |
| ***FIEŠTÍNK*** s.m. = festino | Fiestìne |
| ***(SA) FIDÄT*** v. = fidarsi; | Fidâsi |
| ***FIDELÍNI*** s.m. = tipo di pasta | Fedelìns |
| ***FIDĚW*** agg. = fidato, fedele | Fidêl |
| ***FIÉRÄ*** s.f. = febbre | Fiére |
| ***FÏGHÄ*** s,f, = fico; [BdC 1895:603; *No kíto fýh. Paterdû fýh tùu̯ ni kíti*. 'Una treccia di fichi. Cinquanta fichi in una treccia'; BdC 1895:1244; *nì prodájajo jábalke…brúndulə, brisvə, harmelínə…fýhə* 'essi vendono mele…prugne, pesche, albicocche…fichi'] | Fig |
| ***FIGŮRÄ*** s.f. = figura | Figùre |
| ***FILIMÉNT*** s.m. = difetto fisico, malanno, tara | Ferimènt |
| ***FILMINÄNT/FLIMINÄNT*** s.m. = fiammifero | Fulminànt |
| ***FÏN*** agg. = fino, sottile (*tinäk*) | Fin |
| ***FÏN*** avv. = perfino [BdC 1895:1120; *ká na má fýn kardún ők̂ol barétə* 'che ha perfino il cordone intorno al berretto'] | Fin |
| ***FINÀNČA*** s.f. = finanza [BdC 1895:592; *Tadáj sə hré tau̯ Múžac, k jé pretůra ánu komisárih, ki so pá karabun̩érje ánu pá finánča* 'Allora si va a Moggio, che c'è la pretura e il commissario, che ci sono i carabinieri e anche la finanza'] | Finànze |
| ***FINANČÒT*** s.m. = finanziere della Guardia di finanza [BdC 1895:526; *Ní lašáwajo finančóte*. Alloggiano i finanzieri'] | Finanzòt |
| ***FÍNTÄ*** s.f. = finta (*naredet finto* 'fare finta') | Fìnte |
| ***FÏRNJOKULÄ*** s.f. = bozzo, gonfiore, foruncolo [BdC 1895:387; *ká na ni mǽla nina plaj, óna, ni dnə farŋókolə* 'che non aveva alcuna piaga, lei, né un bozzo']; 2) pop-corn; | Faròncli |
| ***FÏRTÁÄ*** s.f. = frittata | Fritae, Fertàe |
| ***FISKĂN*** agg. = sfinito dalla fatica, ubriaco | Fiscâ |
| ***FIŠĆÀDÄ*** s.f. = bastoncino cosparso di vischio | Vis'ciade |
| ***FITÄT*** v. = affittare (fität hïšo 'affittare la casa') | Fitâ |
| ***FITUAL*** s.m. = affittuario | Fitual |
| ***FLÁĆÄ*** s.f. = fiacca | Flacie |
| ***FLAĆÄT*** v. = biascicare, ciancicare, balbettare | Flacie |
| ***FLAĞELÀN*** agg. = flagellato, afflitto, maltrattato [BdC 1895:86; *si rudi flağelána* = ich werde forthwährend gemißhandelt (gescholten, geprügelt) Sono costantemente maltrattata (sgridata)] | Flagelâ |
| ***FLAMANAZJÚN*** s.m. = infiammazione | Inflamaziòn |
| ***FLANÈLÄ*** s.f. = flanella | *flanèle |
| ***FLÁT*** = s.m. fiato (*śih*) [BdC 1895:740; *Мь máŋha flát* 'mi manca il fiato';] | Flât |
| ***FLÈJŠÄ*** s.f. **=** bottiglia | Flàsc'ie |
| ***FLODĂT*** v. = controbattere ['*an mel flodát* '(non resisteva alla tentazione) doveva ribattere'] | Flodrâ |
| ***FLŐDRÄ*** s.f. = fodera (*poflodrắt* 'foderare') | Fodre |
| ***FLÒK*** s.m. = fiocco | Flòc |
| ***FLÒNK*** s.m. = gorgo, forra, sifone (lì dove il fiume sbatte contro i massi) | Flonconâ |
| ***FOF*** agg. = soffice, floscio, snervato | Fof |
| ***FOGOLÂR*** s.m. = focolare (*oghnjišće, pĕšët*) | Fogolâr |
| ***FÓLÄ*** s.f. = fretta [BdC 1895:971; *Á ma fólo, á man tèt* 'Io ho fretta, io devo andare'] | Folo |
| ***FOLADÓRE*** s.m. = cognome [BdC1895:1000; *K án se pýšœ Faladő̂r* 'che si scrive Faladore'] | Foladôr |

| | |
|---|---|
| ***FOLÄT*** v. = fallire, sbagliare (> *folànu* ‘sbagliato’) [BdC 1895:452; *án falál mœdvćeda* ‘ha mancato l’orso’; BdC 1895:96; *T’ë nï nikar folánu* ‘Niente di grave o di sbagliato’] | Falâ |
| ***FOLÓNJ*** s.m. = macchina per pestare e assodare i tessuti [BdC 1895:933, *…taza Fulíncen. E bíu̯ folónj za nareät mešeléno za brahése ánu za ŭupe.* …A *Fulìnzen*. C’era il *folónj* per fare la mezzalana per i pantaloni e le maglie’] | Fòl, Fòlo |
| ***FÒNDÄ*** s.f. = fondamenta | Fònde |
| ***FONDÁT/FONDÀWÄT*** v. = affondare (*dróśet*) [BdC 1895:1256; *tu dróza nútər nőhə, tú fondáwa nútər nőhə* ‘si sprofonda i piedi dentro, si sprofonda i piedi dentro’] | Fondâ |
| ***FONTÀNÄ*** s.f. **=** fontana (*trúmbä*) [BdC 1895:446; *Tadá jitò je ná fontána* ‘Allora lì c’è una fontana’] | Fontàne |
| ***FÓRA*** avv. = fuori [BdC 1895:593; *Má to jœ́ fór di césta, ta strę́n wodə́* ‘ma è fuori della strada, al di là dell’acqua’] | For, Fûr |
| ***FORČ*** avv. = forse [BdC 1895:262; *fórče tu mi pőjdœ bője rau̯no* = forse mi andrà meglio] | Fors |
| ***FORĆÄ*** s.f. = sella, valico, anche toponimo [BdC 1895:445; *Tadáj den dín á je šál tána Fórho* ‘Allora un giorno è andato su in Forćä’] | Fòrcie |
| ***FORÉŠT*** s.m. = forestiero, straniero [BdC 1895:684; *Forə́št človèk* ‘straniero’] | Forèst |
| ***FÒRKULÄ*** s.f. = forfecchia | Fòrcule |
| ***FÓRN*** s.m. = forno [BdC 895:458; *Főrn̥, tó ka sə pečé kroh* ‘Il forno, lì dove si cuoce il pane’; 1895:1131 *Ánu na sa skríla nútau fórnьh* ‘e si è nascosta nel fornetto’] | Forn, Fòr |
| ***FORNÂR*** s.m. = fornaio (*pëk*) | Fornâr |
| ***FORNÀŽ*** s.m. = fornace per la calce [BdC 1895:888; *Án hré nútu ná Brut, nótr fornážь obráhat pœ́hy* ‘Egl iva giù sulla riva, nella fornace a rivoltare i sassi’] | Fornâs |
| ***FORTÉČA*** s.f. = fortezza [BdC 1895:739; *Ní so sə dàržali – tápod Zúbon – fortéča* ‘Si sono trattenuti – sotto Śub – una fortezza’]; | Fortèzze, Fuartèzze |
| ***FOZOLĔT*** s.m. = fazzoletto [BdC 1895:77; *anu pa ja man dim bíli fœcölœ̀t* ‘e anch’io ho un fazzoletto bianco] | Fozzolèt |
| ***FRÀKLE*** s.m. = bicchierino [BdC 1895:574; *što baš tœ́lö dən šfrakli žję́ŋa > to ba tœ́lö dən frakli žję́ŋa* ‘ci vorebbe un bicchierino di grappa’. (L’informatore di BdC imita un parlante che ha un difetto di pronuncia)] | Fràchil |
| ***FRÁJNAT*** v. = essere allegro, fare festa [BdC 1895:548; *Ja ħón sə frájnat* ‘io starò allegro’] | Frajâ |
| ***FRÁMBULÄ*** s.f. = lampone (*màlanjë*), succo di lampone | Fràmbue |
| ***FRANČĔS*** s.m. = francese | Francês |
| ***FRĂNK*** s.m. = lira, franco, moneta [BdC 1895:337; *Án ukradál dése fránku* ‘egli ha rubato 10 franchi]; | Franc |
| ***FRÄNK*** agg. = schietto, spontaneo [BdC 296: *Jizdœ́ my rümünýmö böjœ́ fránk* ‘qui noi parliamo (in modo) più schietto] | Franc |
| ***FRANĆÄT*** v. = affrancare (applicare un francobollo) [BdC 1895:691; *Sá j za franħát* ‘Questa (lettera) è da affrancare’] | Sfranciâ, francjâ |
| ***FRAS*** agg. = sporco [BdC 1895:160: *Fràs, špòrk. Ta wőda je fras*. Sporco, sporco. Quell’acqua è sporca] | Frait |
| ***FRAŚÉRJÄ*** s.f. = pus [BdC 1895:994; *Frazérja, matœ́rja, hnúj – to wsœ́ dnő* ‘Pus, secrezione, spurgo – è tutt’uno’] | Frait |
| ***FRAŠĆÁ*** s.f. = frasca | Fràs’cie |

| | |
|---|---|
| ***FRÁTÄ*** s.f. = luogo disboscato [BdC 1895:503; *anó nútarp te Fráte* 'e dentro in quella Frata'] | Fràte |
| ***FRÁTE/FRATINAVE*** s.m. = frate/frati | Fràte |
| ***FRAZJÙN*** s.m. = frazione [BdC 1895:359; *Tána Rávancь ne majó ləngáče o wséh štœrœ́h fracjónou̯* 'A Prato hanno le parlate di tutte e quattro le frazioni']; | Fraziòn |
| ***FREGÄ́T*** v. = fregare (*ni so ma fregàle* 'mi hanno fregato') | Freâ |
| ***FRÈGUW/FRÈGUL*** avv. = poco [BdC 1895:177; *Dən frégul mlíka* = un po' di latte] | Frègul |
| ***FRENÄ́T*** v. = frenare | Frenâ |
| ***FRËSK*** agg. = fresco [BdC 1895:545; *Jyzdœ́ jœ́ böjœ́ frèsk ájər, anikő́j ta dő́ma* 'Qui l'aria è più fresca, che in paese']; | Frèsc |
| ***FUNDÒĆÄ*** s.f. = sedimento | Fondàc |
| ***FUNERÁW/FUNERÁL*** s.m. = funerale | Funerâl |
| ***FUNZIONÄ́T*** v. = funzionare | Funzionâ |
| ***FŰRBÄST*** agg. = furbo (*furbač, forbáča*) [BdC 1895:381; *Lysýca, kà jь bíla fűrbasta* 'La volpe, che era furba'] | Furbàz |
| ***FURLÄ́N*** s.m.= friulano (*furlanske* = agg.) [BdC 1895:1148; *Dán furlàn; to só furlánavь* 'un friulano, essi sono friulani'] | Furlàn |
| ***FÜRTŰNÄ*** s.f. = fortuna [BdC 1895:769 *Búh daj fürtűno* 'Dio dia fortuna'] | Furtune |
| ***FRUSTÄ́NJ*** s.m. = fustagno [BdC 1895:1244; *ni prodájajo...bavə́lo àno fruštàŋ àno mᵢeǯelánə.* 'essi vendono… bavella e fustagno e mezzalana'] | Frustâgn |